

应县“释迦塔”建于辽清宁二年（公元1056年），呈八角棱体状，外观5层，暗夹4层，实为9级，高67.31米，底径30.27米，是世界现存最古老最高大的木结构塔式建筑，故有“天下第一”之称。



应县木塔古诗文今译

刘好佐·著

山西人民出版社

前 言

应县木塔是旷世绝代的历史悠久的古代建筑艺术的瑰宝。它以独特的造型、精奥的结构冠于世界历史文物之林。从辽代时起,曾有多少朝野志士、文豪贤达乘兴而至,登临观赏。观者无不挥毫泼墨,赋诗抒情,给后人留下了一篇篇脍炙人口的佳作。无论是从思想性,还是从艺术性来看,这些作品中大部分堪称文学沧海之遗珠。从内容来看,又可称历代社会的镜子,从中可以窥得当时社会的风情概貌。从写景状物方面着眼,又是一张张难以描摹的风物图,能使人们全面而真切地体会到各样自然景观的美妙之处。为了能够更大范围地继承我国的这一份宝贵的文化遗产,弘扬中华文化,现在精选了其中的一部分,将其译成现代诗歌,并作了简明扼要的解析,个别地方加了注释。在译译过程中,力求达到保持原诗(文)原意。为了准确地把握原诗(文)的意境,还进行了多方考证与实地考察。但终因资料匮乏,加上本人水平所限,未能尽如人愿。于信、达、雅三方面,有时未能全面兼顾,留下了诸多值得商榷和有待改进的地方。恳请诸位同仁学者不吝赐教。

刘好佐

一九九二年三月于太原

目 录

前言		(1)
元好问	应州宝宫寺大殿	(1)
	过应州	(2)
	题龙泉寺	(4)
	雁门道中书所见	(4)
徐世隆	题后唐明宗庙	(8)
陈子儒	题应州塔	(10)
	应州	(11)
祝 灏	次应州	(13)
	桑干河	(14)
薛敬之	木塔玲珑	(16)
	桑干烟雨	(17)
曾 柏	登塔有感	(19)
	题应州塔	(21)
陆 瑾	同登梵塔次曾先生韵	(23)
卢 玘	登塔次曾学博韵	(25)
谢 淮	登塔	(27)
冯 清	登应州佛宫寺木塔	(29)
乔 宇	题塔	(31)
黄 芸	登应州释迦塔	(33)
袁 宏	题应州塔	(35)

合 澄	木塔玲珑	(37)
农山老史	云汉石	(39)
王 准	塔寺忆汉文	(41)
刘 楨	木塔玲珑	(42)
黄如金	同纳言田公登塔二首	(44)
	题木塔	(47)
吴 炯	秋日登佛宫寺木塔二首	(48)
张应期	乾楼登眺	(51)
王隸如	木塔	(53)
顾炎武	应州	(55)
左光圉	登塔	(58)
冯云骧	登应州佛宫寺塔	(60)
肖 纲	木塔玲珑	(62)
张五典	佛宫寺塔	(64)
吴鸣谦	木塔次张荷塘明府韵	(66)
林元藩	木塔玲珑	(68)
曹 溶	登塔	(70)
邓克劭	登应州木塔	(72)
田 蕙	重修佛宫寺释迦塔记	(74)
朱彝尊	应州木塔记	(79)

元好问

元好问(1190—1257)，字裕之，太原秀容(今山西省忻州市)人。曾在遗山(今山西省定襄县)读书，故自号遗山山人，世称“元遗山”。兴定五年中进士；做过县令、左司都事、尚书省员外郎。金亡后，隐居故里，致力著述，成为金代杰出的诗人。他的诗作刚健质朴，雄宏开阔，真实感人。由于亲身经历了战乱时期，故所著风格沉郁，多为感事伤时之作，从而真实地反映了当时的社会现实，在文学史上颇有地位。著有《遗山集》，编有《中州集》。

应州宝宫寺大殿

宝宫寺，即佛宫寺原名，元延祐二年，因避御讳，改名“佛宫寺”。本篇借助于对木塔外形与装饰的着力描绘，反映了当时重佛轻儒的世俗。

举首仰望，
一层层塔檐极像凤凰展双翼；
远眺南山，
一堆堆葱绿如彩棚，千里逶迤；
近观四周，
一丛丛花木似锦簇，

雕梁画柱相辉映，典雅神奇。

遥想辽代盛时，
大兴佛教，广建寺院，
风行全国，倾尽钱财。
历经战火无一幸存，
只有这座木塔得以保全。
请看儒学与佛教，
哪个该倡导，哪个该消减？
谁料到，
孔林、孔庙无人光顾，^①
释迦牟尼却有人跪拜！

原诗：

缥缈层檐凤翼张，南山相望郁苍苍。
七重宝树围金界，十色雯华拥画梁。
竭国想从辽盛日，阅人真是鲁灵光。
请看孔释谁消长，林庙而今草又荒。

①孔林：孔子及其后代子孙的墓地。

过应州

从题目上看，此篇为专访应州而作。在诗中，由其所见，点明了缙绅富豪与庶民百姓的生活差距；由其所行，表明了诗人自身感情前后的变化。由起初的不甘随俗到后来的“直欲御羊

裘”，以此形象地表明自己甘愿做一个普通的老百姓的心情。由于感情发生了根本性的转变，自然景物也就随之由“穷秋”之色，变得可与繁华的京城春色相媲美了。全诗情景交融，情感变化有过程，景物变化有依凭，堪称千古绝唱。

劲风在平旷的田野里舒袖狂舞，
吹起了与塔顶齐平的漫漫尘土。
边塞三月还无绿色，
赤地千里犹如晚秋。
官道上，游人络绎不绝，
挂着旗子的彩车，一眼望不到尽头。
一时兴来，走进这矮小的民房，
只容得肩臂相擦，膝肘相促。
我勉强品尝着大碗热奶，
询问着当地的民情风俗。
彼此间，情感渐渐融洽，
消除了那原来才有的生疏。
我真想穿上那厚厚实实的羊皮袄，
换下这有碍亲近的锦绣袍。
往日里，京城春色已见惯，
而今身临应州城，
四面云山共环绕，
却是另有一番景观耐人看。

原诗：

平野风埃接戍楼， 边城三月似穷秋。

人家土屋才容膝，驿路旃车不断头。
随俗未甘尝马馐，敌寒直欲御羊裘。
十年紫禁烟花绕，此日云山是应州。

题龙泉寺

龙泉寺建于金代，在应县城东面边耀山，现毁。这首诗借潜在寺边泉水中的神龙，而言隐居在民间的贤士。

清凉的泉水从早到晚汨汨流淌，
据传说，有条蛟龙在这里潜藏。
真可惜，那呼风唤雨的神灵，
却无可事事地在这池水中，
陪伴着悠闲自得的和尚。

原诗：

晓渠寒溜夜潺潺，说有蛟龙在此间。
可惜九天霖雨物，一泓何事伴僧闲。

雁门道中书所见

雁门道，即雁门关（在山西省应县西南四十公里处）上的山路。这篇诗是诗人离开应州时，途经此处写下的，故未收入《县志》。诗人在金城（今应县城）留宿十日，亲身访察了民间疾苦之后，用质朴的语言，描述了当地发生的严重的干旱，以及

在灾害面前官兵还肆意践踏庄稼，致民于颗粒无收；官府照旧如虎狼扑食，横征暴敛，致饥民无处安身的情景。最后，作者又选取了灾民们拼尽力气，穿单衣，踏积雪，冒着生命的危险，在山间险途中苦苦挣扎，只求糊口充饥的这一事例，与官场中“兀兀醉歌舞”这一普遍现象相互对照，具体地展现了那种“朱门酒肉臭，路有冻死骨”的社会状况，给人留下一幅清晰可见的社会画面。

在金城逗留已有一旬多，
满眼里花天酒地的生活。
今日出来观察民情风俗，
目睹惨状，忧愁袭上心头。

去年夏秋两季天大旱，
到七月黍谷才吐出新穗。
一日夜晚，突然闻来一支兵马，
天明只见庄稼踏毁，
裸露着一片一片的白地。
征兵的公差如流星般驰奔，
拖欠租税的人在刑具下，
痛苦地呻吟。
巡捕满街跑，
关卡到处有，
灾民难逃罗网。
天灾加人祸，
渔肉我百姓，

官吏猛于虎狼。
天啊，天啊，
哪里是劳苦人安居的地方！
人们呼天不灵，喊地不应，
我这里空自感叹，讽时弊，
又能起到什么作用！

喂，那身着单衣的是些什么人？
噢，原来是到山南贩粮吃的后生。
卖尽力气，只为换口饭来，
可不是甘愿离家，把钱去挣！
更何况雁门小路在山间盘爬，
处处是积着厚雪的深沟险壑。
当赶着牛车挪到山腰时，
那又是多么艰难惊险啊！

原诗：

金城留旬浹，兀兀醉歌舞。
出门览民风，惨惨愁肺腑。
去年夏秋旱，七月黍穗吐。
一夕营幕来，天明但平土。
调度急星火，逋负迫捶楚。
网罗方高悬，乐国果何所。
食禾有百觔，择肉非一虎。
呼天天不闻，感讽复何补。
单衣者谁子，贩粃就南府。

倾身营一饱，岂乐远服贾。
盘盘雁门道，雪涧深以阻。
半岭逢驱车，人牛一何苦！

徐世隆

徐世隆，字威卿，元西华人。金正大年间进士，官至元集贤院学士。著有《瀛州集》。

题后唐明宗庙

后唐明宗——李嗣源虽为沙陀族人，但在其当政时期，完全摒弃了那种粗暴淫逸的劣习。他不骄不奢，虚心纳谏，废除苛敛，勤政爱民。他虽打猎，但不是为了抖风撒欢，而是“因兽害民”，并把时间选在秋收完毕。他也求神拜佛，但不是为了自己的长生不老，而是“为民求主”。因而他同古代贤达一样，得到了后人的敬仰，历史的好评。作者选取了这些历史事实加以铺写，其意在于以此讽谕当时的异族统治者，革除恶习，洗心向善，关心民间疾苦，减轻民众负担。

李嗣源当年进洛阳，
收拾内讧残局，
拯救了危难后唐。
五代各朝民生凋敝，
唯有“天成”，人称小康。^①
打猎除害，非图欢娱，
不违农时，多打食粮。

夜间烧香拜神灵，
求降明君跪上苍。^②
施政八年有功绩，
一一记在史册上。
感人心，建庙纪念，
传芳名，地久天长。
问当地父老：
受人敬仰的古迹在哪儿？
看明宗庙里，
古留老槐树，人爱如甘棠。^③

原诗：

徽陵当日拯残唐，^④ 五季之间号小康。
因兽害民秋罢猎， 为民求主夜焚香。
八年功德丹青在， 千古明灵祭祀长。
欲识此邦遗爱事， 庙槐人敬似甘棠。

①天成：后唐明宗执政时的年号。

②全句指广泛流传于宋初的故事。说的是李嗣源即位后，因自觉才疏学浅，难当大任，于是就夜夜烧香，祈祷上天早早降生圣明君主接任。果然在天成二年，宋太祖赵匡胤降生于世。

③甘棠：树名。在这里借此称颂后唐明宗得到了人们深切的怀念。这种用法源于《诗经·召南》：“蔽芾甘棠，勿剪勿伐，召（shào）公所茇”。记叙的是周朝的召公奭巡行南国，传布文王之政，曾歇息于甘棠树下。后人因感念召公，爱人及物，不忍损伤其树。后世就常用“甘棠”称颂那些有政绩者。

④徽陵：当是后唐明宗陵墓的名称。

陈子儒

陈子儒，号八十老翁，明应州人。隐居不仕。

题应州塔

这首诗极写木塔的高峻，以及被精湛的雕塑艺术所陶醉的情景。

撑天木塔于辽代建造，
玲珑剔透，直插云霄。
群山拱拥竞向上，
直溜溜插入银河桥。
站在塔顶望恒山，
朦朦胧胧，
俨然一幅细腻的五彩宏图；
俯首北瞰桑干水，
浩浩荡荡，
浪潮泛白花，逶迤向东流。
上来时，
参拜了一层层凝目危坐的神明，^①
只觉得一步步踏上了“西天雷音”。

原诗：

好似擎天柱，创建自辽朝。
玲珑侵碧汉，点影透星桥。
南望恒山细，北观海水潮。
层层参圣像，步步上丹霄。

①危坐，端端正正地坐着。

应 州

从辽到元，应州一带战争频冗，人口流失，直到明朝统一后，才恢复了正常。军事首府改作地方衙门。作者由这一变化联写到历代王朝的兴亡更替，并流露出对人类社会风云变幻的困惑。

金城原是很富裕，
居民多有千万户。
战乱迭起，逃散大半，
兵连祸结，不堪忍受。
(江山于今又统一，
尊贵皇室姓变朱。)
从前的军屯卫所做县衙，
今日的州府设在原帅府。
古代皇陵长出茂密的树林，
大片禾苗覆盖了历朝的王公大墓。
衰亡兴替道理一言难尽，

管它呢，
我自痛饮美酒，把光阴虚度。

原诗：

曾说金城千万家，屡因兵革散天涯。
昔年帅府为州室，近世新屯改县衙^①。
五代山陵生桧柏^②，七雄丘冢变桑麻。
兴亡欲话无穷尽，且饮香醪度年华。

①屯：屯田。汉代以后的历代王朝为缓解军队给养和征收税粮的问题，实行兵民垦荒种地制度，并设“卫所”管理。

②山陵：秦汉之后，一般称皇帝的基地为“山陵”。

祝 灏

祝灏，字惟清，明长州（今江苏省苏州市）人。正统年间进士，任山西左参政，著有《侗轩集》。

次应州

这首诗不但写了应州的地理状貌和气候情况，还交代了战略地位的重要和历史上的归属。

应州城外平地一片，
高高木塔百里可见。
（这地方地偏旱，天偏凉，
与江南大不相同。）
傍夏季草木开花，
临秋时就半枯凋零。
这里的居民只为驻军供给粮草，
这儿的军队专门防备外敌骚扰。
谁说应州是沙陀人的祖居地？
早在北魏时，此地便是京畿^①。

原诗：

孤城无险障， 百里见浮屠。